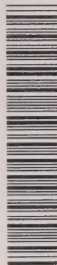


R-7A

CAI.  
YX 71  
- H11

3 1761 11630095 5



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

of the

de la

# Harbour Commissions Act      Loi sur les Commissions de port

R.S., c. H-1  
amended by

S.R., c. H-1  
modifiée par

1973-74, c. 26  
1974-75-76, c. 48  
1978-79, c. 11  
1980-81-82, c. 121

1973-74, c. 26  
1974-75-76, c. 48  
1978-79, c. 11  
1980-81-82, c. 121



1983

1983

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

©Minister of Supply and Services Canada 1982

Cat. No. YX 75-H-1-1982

ISBN 0-662-52162-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

N° de cat. YX 75-H-1-1982

ISBN 0-662-52162-5



## CHAPTER H-1

An Act to provide for the establishment of  
harbour commissions

### SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Harbour  
Commissions Act*. 1964-65, c. 32, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions      2. In this Act  
"Commission"      "Commission" means a harbour Commission  
"Commission"      established pursuant to this Act;  
"harbour"      "harbour" in relation to a Commission means  
"port"      the harbour for which that Commission is  
                 established;  
"member"      "member" means a member of a Commission;  
"membres"      "Minister" means the Minister of Transport;  
"Minister"      "vessel" includes any ship, boat, barge, raft,  
"Ministre"      dredge, floating elevator, scow, seaplane or  
"Ministre"      other floating craft. 1964-65, c. 32, s. 2.  
"vessel"       
"navire")

### NATIONAL PORTS POLICY

Objective of the      2.1 (1) It is hereby declared that the objec-  
ports policy for      tive of the national ports policy for Canada is  
Canada      to create a port system that  
                 (a) is an effective instrument of support for  
                 the achievement of Canadian international  
                 trade objectives and of national, regional and  
                 local economic and social objectives;  
                 (b) is efficient;  
                 (c) provides accessibility and equitable  
                 treatment in the movement of goods and  
                 persons to users of Canadian ports;  
                 (d) provides harbour Commissions with a  
                 high degree of autonomy for the manage-

## CHAPITRE H-1

Loi prévoyant l'établissement de Commissions  
de port

### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé  
*Loi sur les Commissions de port*. 1964-65, c.  
32, art. 1.

### INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi  
"Commission" désigne une Commission de port  
"Commission"      établie sous le régime de la présente loi;  
"membre" désigne un membre d'une Commis-  
"member"      sion;  
"Ministre" désigne le ministre des Transports;      "Ministre"  
"Minister"      "Minister"  
"Ministre"      "navire" comprend tout vaisseau, bateau, barge,  
"Ministre"      radeau, dragueur, élévateur flottant, cha-  
"Ministre"      land, hydravion ou autre embarcation flot-  
"Ministre"      tante;  
"port" relativement à une Commission désigne      "port"  
le port pour lequel la Commission est établie.      "harbour"  
1964-65, c. 32, art. 2.

### POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

2.1 (1) Il est déclaré que la politique por-      Politique  
tuaire nationale du Canada a pour objectif la      portuaire  
création d'un système portuaire      nationale  
                 a) qui contribue efficacement à la réalisa-  
                 tion des objectifs du commerce international  
                 canadien ainsi que des objectifs sociaux et  
                 économiques tant au niveau national que  
                 régional et local;  
                 b) qui soit efficace;  
                 c) qui offre à des conditions équitables des  
                 services de transport de marchandises et de  
                 passagers aux usagers des ports canadiens;



	(c) the lieutenant governor in council of the province in which the harbour is located.	c) le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où se trouve le port.	
Idem	(3) Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, the remainder of the members of the Commission shall be appointed by such of the bodies described in paragraph (2)(b) or (c) as the Governor in Council may designate.	(3) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les autres membres de la Commission doivent être nommés par celui des organismes indiqués à l'alinéa (2)b) ou c) que peut désigner le gouverneur en conseil.	Idem
Time limit for appointment	(4) Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed in subsection (1), (2) or (3) is not appointed within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council.	(4) Lorsqu'un membre d'une Commission à nommer de la manière prescrite aux paragraphes (1), (2) ou (3) n'est pas nommé dans les soixante jours qui suivent la date où la Commission est établie aux termes de la présente loi ou de la date où le poste est devenu vacant, ce membre peut être nommé par le gouverneur en conseil.	Délai prévu pour la nomination
Tenure of office	(5) Each member of a Commission shall hold office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed.	(5) Chaque membre d'une Commission doit occuper son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de ce mandat, être nommé de nouveau.	Durée des fonctions
Persons ineligible to be members	(6) No member of the council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission. R.S., c. H-1, s. 5; 1973-74, c. 26, s. 2.	(6) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission. S.R., c. H-1, art. 5; 1973-74, c. 26, art. 2.	Personnes non admissibles à titre de membres
Oath of office	6. (1) Each member of a Commission shall, before entering upon the duties of his office, take and subscribe an oath in the following form:  I, A.B., solemnly swear that I will truly and impartially and to the best of my skill and understanding execute and perform the duties of member of the ..... Harbour Commission. So help me God.	6. (1) Avant d'entrer en fonction, chaque membre d'une Commission doit prêter et souscrire un serment selon la forme suivante:  Je, A.B., jure solennellement que j'exercerai et remplirai fidèlement et impartialement, ainsi qu'au mieux de ma capacité et de mon jugement les fonctions de membre de la Commission du port de ..... Ainsi Dieu me soit en aide.	Serment d'office
Who may administer oaths	(2) The oath described in subsection (1) may be administered by a member of the Commission previously sworn, the Chief Executive Officer of the Commission or a justice of the peace. 1964-65, c. 32, s. 6.	(2) Un membre de la Commission déjà assermenté, le fonctionnaire administratif supérieur de la Commission ou un juge de paix peut faire prêter le serment dont fait mention le paragraphe (1). 1964-65, c. 32, art. 6.	Qui peut faire prêter les serments
Chairman	7. (1) The members of a Commission shall elect one of their number as chairman.	7. (1) Les membres d'une Commission doivent élire l'un d'entre eux à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Commission and a vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres constitue un quorum de la Commission et une vacance au sein de la Commission n'atteint pas le droit des autres membres d'agir.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to each member of a Commission out of the revenues of the Com-	(3) Il peut être versé à chaque membre d'une Commission, sur les revenus de celle-ci, la	Rémunération des membres

mission such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. 1964-65, c. 32, s. 7.

rémunération qu'il est loisible au gouverneur en conseil de déterminer. 1964-65, c. 32, art. 7.

Appointment of officers and employees

8. (1) The Commission may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Commission under this Act.

8. (1) La Commission peut nommer un fonctionnaire administratif supérieur et employer les autres fonctionnaires et préposés qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objets et à l'accomplissement de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Nomination des fonctionnaires et préposés

Salary of Chief Executive Officer

(2) The Chief Executive Officer shall be paid out of the revenues of the Commission such salary as may be fixed by the Commission with the approval of the Minister. 1964-65, c. 32, s. 8.

(2) Il doit être versé au fonctionnaire administratif supérieur, sur les revenus de la Commission, le traitement que la Commission peut fixer avec l'approbation du Ministre. 1964-65, c. 32, art. 8.

Traitement du fonctionnaire administratif supérieur

#### GENERAL POWERS

Jurisdiction within harbour

9. Subject to this Act, a Commission shall regulate and control the use and development of all land, buildings and other property within the limits of the harbour, and all docks, wharfs and equipment erected or used in connection therewith. 1964-65, c. 32, s. 9.

9. Sous réserve de la présente loi, une Commission doit réglementer et diriger l'utilisation et l'aménagement de tout terrain, bâtiment et autre bien dans les limites du port, et de tous les docks, quais et pièces d'outillage construits ou utilisés à cet égard. 1964-65, c. 32, art. 9.

Juridiction dans les limites du port

Powers to purchase, construct, sell, etc.

#### 10. A Commission may

(a) with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and

(b) without the approval of the Minister, in any other case,

purchase or otherwise acquire land within the limits of the harbour or in the immediate vicinity thereof, and purchase or construct, and operate and maintain, docks, wharfs, buildings or other structures and machinery or other equipment for use in the operation and development of the harbour and may sell or lease such land, structures or equipment. 1964-65, c. 32, s. 10.

#### 10. Une Commission peut

a) avec l'approbation du Ministre, lorsque le montant excède le montant que ce dernier peut déterminer, et

b) sans l'approbation du Ministre, dans tout autre cas,

acheter ou autrement acquérir des terrains dans les limites du port ou dans le voisinage immédiat de ce dernier, et acheter ou construire, entretenir et exploiter des docks, quais, bâtiments ou autres structures, des machines et autres pièces d'outillage devant servir à l'exploitation et à l'aménagement du port, et elle peut vendre ou louer de tels terrains, structures ou pièces d'outillage. 1964-65, c. 32, art. 10.

Pouvoirs d'acheter, de construire, de vendre, etc.

Administration of Crown and municipal property

11. (1) A Commission may administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province, or on behalf of any municipality adjoining the harbour, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, within the limits of the harbour or in the immediate vicinity thereof.

11. (1) Une Commission peut administrer et aménager, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province quelconque, ou pour le compte de toute municipalité avoisinant le port, tout bien que possède Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de cette province, ou que possède ladite municipalité, selon le cas, dans les limites du port ou dans le voisinage immédiat de ce dernier.

Administration des biens de la Couronne et de la ville

Leasing of land administered for Crown

(2) Notwithstanding anything in this Act, a Commission shall not lease any land administered by it on behalf of Her Majesty in right of Canada

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une Commission ne doit pas louer les terrains qu'elle administre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada,

Louage des terrains administrés pour la Couronne



- (a) for any period of twenty years or less without the approval of the Minister, and  
 (b) for any period of more than twenty years without the approval of the Governor in Council. 1964-65, c. 32, s. 11.

Construction of  
rail facilities

12. (1) Subject to any other Act of the Parliament of Canada and any regulations made thereunder, a Commission may

- (a) construct, purchase or lease and operate or maintain railways within the boundaries of the harbour on lands owned by or within the jurisdiction of the Commission;  
 (b) enter into agreements with any company for the maintenance of the railways referred to in paragraph (a) and for the operation thereof, in a manner that will afford all railway companies whose lines reach the harbour the same facilities for traffic as those enjoyed by that company; and  
 (c) enter into arrangements with railway, navigation, air or road transport companies for the facilitating of traffic to, from or within the limits of the harbour.

Commission not  
railway  
company

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute a Commission a railway company. 1964-65, c. 32, s. 12.

#### BY-LAWS

By-laws

13. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the harbour and the works and property therein under its jurisdiction, including by-laws respecting

- (a) the regulation of the navigation and use of the harbour by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharging and loading of cargo;  
 (b) the regulation of all works and operations within the harbour;  
 (c) the regulation or prohibition of the construction of channels, docks, wharfs, piers, buildings or other structures within the limits of the harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way the docks, piers, wharfs or

- a) pour une période de vingt ans ou moins sans le consentement du Ministre, ni  
 b) pour une période de plus de vingt ans sans l'approbation du gouverneur en conseil. 1964-65, c. 32, art. 11.

Construction de  
facilités  
ferroviaires

12. (1) Sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada et des règlements édictés sous leur régime, une Commission peut,

- a) construire, acheter ou louer et exploiter ou entretenir des chemins de fer dans les limites du port sur des terrains que possède la Commission ou qui tombent sous sa juridiction;  
 b) conclure avec toute compagnie des contrats relatifs à l'entretien des chemins de fer que mentionne l'alinéa a) et à leur exploitation, de façon à accorder à toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes atteignent le port les mêmes facilités de circulation que celles dont jouit cette compagnie; et  
 c) conclure avec des compagnies de chemin de fer, de navigation, de transport aérien ou routier des ententes destinées à faciliter la circulation en provenance ou à destination du port, ou dans les limites du port.

(2) Rien au présent article n'est censé faire d'une Commission une compagnie de chemin de fer. 1964-65, c. 32, art. 12.

Une Commis-  
sion ne  
constitue pas  
une compagnie  
de chemin de  
fer

#### STATUTS ADMINISTRATIFS

13. (1) Une Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des statuts administratifs concernant sa régie intérieure, les attributions de ses fonctionnaires et employés, de même que la gestion et la direction du port ainsi que des ouvrages et biens qui y sont sous sa juridiction, y compris des statuts administratifs visant

- a) la réglementation de la navigation et l'utilisation du port par des navires, y compris leur amarrage et leur mouillage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;  
 b) la réglementation de tous travaux et opérations dans les limites du port;  
 c) la réglementation de la construction des chenaux, docks, quais, jetées, bâtiments ou autres structures dans les limites du port et de leur entretien, l'interdiction de semblables travaux de construction, ainsi que l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux,

Statuts  
administratifs

channels of the harbour or the lands adjacent thereto;

(d) the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances upon docks, piers or wharfs within the limits of the harbour, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of the harbour;

(e) the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the harbour;

(f) the transportation, handling or storing within the harbour of explosives or other substances that, in the opinion of the Commission, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property within the harbour;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(i) the regulation of all persons and vessels coming into or using the harbour, including the imposition and collection of rates to be paid upon such vessels and upon goods landed from or shipped on board such vessels, or transhipped by water within the harbour.

ou toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les docks, jetées, quais ou chenaux du port ou les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils sur les docks, jetées ou quais, dans les limites du port, et

(ii) des canalisations ou lignes de fils ou câbles à travers le port ou sous le lit du port;

e) la réglementation de l'érection de tours ou poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans le port, ou l'interdiction de semblables travaux;

f) le transport, la manipulation ou l'emmagasinage, dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de la Commission, constituent ou vraisemblablement constitueront un danger ou un risque pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens dans les limites du port;

h) la peine qui peut être infligée sur déclaration sommaire de culpabilité pour violation de tout statut administratif, sous forme d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou au moyen de l'amende et de l'emprisonnement; et

i) la gouverne de toutes les personnes et de tous les navires qui entrent dans le port ou qui l'utilisent, y compris l'imposition et la perception des droits sur ces navires et sur les marchandises qui en sont déchargées ou qui sont expédiées à leur bord, ou qui sont transbordées, dans les limites du port.

Idem

(2) Every by-law shall, at least ten days before its submission to the Governor in Council for approval, be served upon the clerk of each municipality adjoining the harbour for which the Commission is established. R.S., c. H-1, s. 13; 1980-81-82, c. 121, s. 25.

#### BORROWING POWERS

Borrowing powers

14. For the purpose of defraying the expenses of constructing or improving wharfs, structures and other works within the limits of the harbour, a Commission may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve,

Idem

(2) Tout statut administratif doit, au moins dix jours avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, être signifié au greffier de chaque municipalité contiguë au port pour lequel la Commission est établie. S.R., c. H-1, art. 13; 1980-81-82, c. 121, art. 25.

#### POUVOIR D'EMPRUNTER

Pouvoir d'emprunter

14. En vue de défrayer la construction et l'amélioration des quais, structures et autres ouvrages dans les limites du port, une Commission peut, selon les modalités qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver,



- (a) borrow money in Canada or elsewhere, and

(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not more than forty years. 1964-65, c. 32, s. 14.
- a) emprunter des fonds au Canada ou ailleurs, et

b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au plus. 1964-65, c. 32, art. 14.

FINANCES

FINANCES

- Charges against revenues

15. (1) The revenues of a Commission shall be charged with

(a) the costs of collecting such revenues;

(b) the expenses, including depreciation, incurred by the Commission in operating and maintaining the harbour and works and property owned, controlled, administered or managed by the Commission under this Act;

(c) the interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the Commission under this Act; and

(d) any other expenses lawfully incurred by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act.
15. (1) Doivent être imputés sur les revenus d'une Commission:

a) les frais de perception desdits revenus;

b) les dépenses, y compris l'amortissement, supportées par la Commission pour l'exploitation et l'entretien du port, des ouvrages et biens dont elle est propriétaire ou qu'elle contrôle, administre ou gère aux termes de la présente loi;

c) l'intérêt et les autres frais supportés relativement aux obligations émises ou sommes empruntées par la Commission, aux termes de la présente loi; et

d) toutes autres dépenses légitimement subies par la Commission dans l'accomplissement des fonctions et devoirs que lui assigne la présente loi.
- Imputations sur les revenus

- Amounts payable to Receiver General

(2) After providing for

(a) the charges specified in subsection (1), other than depreciation, and

(b) the appropriation to the funded reserves of the Commission of such amounts as may be approved by the Minister,

the revenues of a Commission remaining at the end of each fiscal year of that Commission shall be paid by the Commission to the Receiver General. 1964-65, c. 32, s. 15.
- (2) Après avoir pourvu

a) aux frais spécifiés au paragraphe (1), autres que l'amortissement, et

b) à l'affectation aux réserves consolidées de la Commission des montants que peut approuver le Ministre,

une Commission doit verser au receveur général les revenus qui lui restent en main à l'expiration de chacune de ses années financières. 1964-65, c. 32, art. 15.
- Les montants sont payables au receveur général

- Powers to invest

16. A Commission may, with the approval of the Minister of Finance, invest in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada or any province or of any municipality in Canada any moneys in its reserves or any moneys not immediately required for the purpose of the Commission. 1964-65, c. 32, s. 16.
16. Avec l'approbation du ministre des Finances, une Commission peut placer en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada ou de quelque province ou municipalité au Canada, les fonds qu'elle a en réserve ou dont elle n'a pas un besoin immédiat. 1964-65, c. 32, art. 16.
- Pouvoir de faire des placements

- Accounts

17. (1) A Commission shall

(a) keep accounts of all moneys borrowed, received and expended by it under this Act, and

(b) account therefor to the Minister within three months after the end of each fiscal year of the Commission,

in such form and manner as the Minister may direct.
17. (1) Une Commission doit

a) tenir une comptabilité de tous les montants qu'elle a empruntés, reçus et dépensés sous l'autorité de la présente loi, et

b) en rendre compte au Ministre dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière,

sous la forme et de la manière que le Ministre peut prescrire.
- Comptes



Inspection of  
accounts

(2) All books, accounts, records and documents of the Commission shall be at all reasonable times open for inspection by the Minister or by a person authorized by the Minister for such purpose, or, in the case of a municipality having a substantial interest in the harbour, as determined by the Minister, by the auditors of such municipality. 1964-65, c. 32, s. 17.

(2) Tous les livres, comptes, registres et documents de la Commission doivent, à tout moment raisonnable, demeurer accessibles à l'inspection du Ministre ou d'une personne autorisée par lui à cette fin, ou, dans le cas d'une municipalité ayant un intérêt appréciable dans le port, tel que l'a déterminé le Ministre, à l'inspection des vérificateurs de cette municipalité. 1964-65, c. 32, art. 17.

Inspection des  
livresMoneys  
obtained from  
use of Crown  
property

18. Where a Commission is authorized by the Governor in Council to develop, administer or lease any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of a harbour, all moneys paid to the Commission in respect of that property shall, notwithstanding the *Financial Administration Act*, form part of the revenues of the Commission. 1964-65, c. 32, s. 18.

18. Lorsqu'une Commission est autorisée par le gouverneur en conseil à exploiter, administrer ou prendre à bail un bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, situé dans les limites ou le voisinage d'un port, tous les montants versés à la Commission relativement audit bien doivent, nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, faire partie des revenus de la Commission. 1964-65, c. 32, art. 18.

Fonds  
provenant de  
l'utilisation des  
biens de la  
Couronne

## EXPROPRIATION

Expropriation

19. A Commission may, with the approval of the Governor in Council, take or acquire lands for the purposes of this Act without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to the price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Commission. 1964-65, c. 32, s. 19.

19. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, une Commission peut prendre ou acquérir des terrains pour les objets de la présente loi, sans le consentement du propriétaire, lorsqu'elle est incapable de s'entendre avec ce dernier quant au prix qui doit en être payé, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'acquisition de ces terrains par la Commission. 1964-65, c. 32, art. 19.

Expropriation

## PAYMENTS OF RATES

Payment of  
rates

20. The rates imposed by by-law upon the cargo of a vessel shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Commission may demand and recover the rates from the owners, consignees, agents or shippers of such cargo. 1964-65, c. 32, s. 20.

20. Les droits imposés par statut administratif sur la cargaison d'un navire doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en a la charge, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour le recouvrement des montants ainsi payés, mais la Commission peut exiger et recouvrer ces droits des propriétaires, des consignataires, des agents ou des expéditeurs de la cargaison. 1964-65, c. 32, art. 20.

Paiement des  
droits

## SEIZURES

Seizure of  
vessels or goods

21. Where

- (a) any amount is due to a Commission for rates in respect of a vessel or goods, or
- (b) the owner or person in charge of a vessel or goods has in respect of that vessel or those goods violated the provisions of any by-law,

## SAISIES

21. Lorsque

- a) un montant est dû à la Commission à titre de droits relatifs à un navire ou à des marchandises, ou
- b) le propriétaire d'un navire ou de marchandises ou la personne qui en a la charge a

Saisie des  
navires ou des  
marchandises

a Commission may, on the order of

(b.1) in the Province of Alberta, New Brunswick or Saskatchewan, the Court of Queen's Bench or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,

(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or

(d) in any other province, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,

seize that vessel or those goods. R.S., c. H-1, s. 21; 1974-75-76, c. 48, s. 25; 1978-79, c. 11, s. 10.

Detention of  
vessels or goods

**22.** Any vessel or goods seized pursuant to section 21 may be detained until there have been paid in full

(a) all amounts due and all penalties incurred in respect thereof;

(b) all proper and reasonable costs and charges incurred in the seizure and detention; and

(c) all court costs in respect thereof. 1964-65, c. 32, s. 22.

Sale of detained  
goods

**23.** Where, in the opinion of the Chief Executive Officer of a Commission, goods seized by the Commission pursuant to section 21 will rot, spoil or otherwise perish, he may order the sale of those goods in such manner and for such price as he may determine and the proceeds of that sale shall be credited toward payment of the amounts described in section 22. 1964-65, c. 32, s. 23.

#### EVIDENCE

Evidence of  
by-laws

**24.** (1) A copy of a by-law of a Commission under its seal and purporting to be signed by a member or the Chief Executive Officer of the Commission is evidence of that by-law in all courts.

Evidence of  
harbour limits

(2) A Commission may erect marks or signs to indicate the limits of its harbour and every

enfrent, à l'égard de ce navire ou de ces marchandises, les dispositions de quelque statut administratif,

une Commission peut,

b.1) dans la province d'Alberta, du Nouveau-Brunswick ou de la Saskatchewan, sur l'ordre de la Cour du Banc de la Reine ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent les marchandises ou le navire,

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou

d) dans les autres provinces, sur l'ordre d'une cour de comté ou de district ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,

saisir le navire ou les marchandises. S.R., c. H-1, art. 21; 1974-75-76, c. 48, art. 25; 1978-79, c. 11, art. 10.

Détention des  
navires ou des  
marchandises

**22.** Les navires ou marchandises saisis conformément à l'article 21 peuvent être retenus jusqu'à ce que soient entièrement acquittés

a) tous les montants dus et les amendes imposées à leur égard;

b) tous les frais et charges appropriés et raisonnables, occasionnés par la saisie et la détention; et

c) tous les frais de justice y relatifs. 1964-65, c. 32, art. 22.

Vente de  
marchandises  
retenues

**23.** Lorsqu'il estime que des marchandises saisies par la Commission conformément à l'article 21 vont pourrir, se gâter ou autrement se détériorer, le fonctionnaire administratif supérieur d'une Commission peut ordonner la vente de ces marchandises de la manière et au prix qu'il lui est loisible de fixer et le produit de la vente doit être affecté au paiement des montants visés à l'article 22. 1964-65, c. 32, art. 23.

#### PREUVE

Preuve d'un  
statut  
administratif

**24.** (1) La copie d'un statut administratif d'une Commission, revêtue de son sceau et censée avoir été signée par un membre ou le fonctionnaire administratif supérieur de la Commission, fait foi devant tous les tribunaux dudit statut.

(2) Une Commission peut mettre en place des bornes ou jalons pour indiquer les limites de

Preuve des  
limites d'un  
port



mark or sign so erected is evidence of the limits of that harbour in all courts. 1964-65, c. 32, s. 24.

son port et chaque borne ou jalon ainsi placé constitue devant tous les tribunaux une preuve des limites du port. 1964-65, c. 32, art. 24.

## GENERAL

## GÉNÉRALITÉS

Pecuniary  
dealings

25. A Commission shall not enter into any transaction of a pecuniary nature directly or indirectly with any member of the Commission. 1964-65, c. 32, s. 25.

25. Une Commission ne doit conclure aucun marché d'ordre pécuniaire, directement ou indirectement, avec l'un de ses membres. 1964-65, c. 32, art. 25.

Opérations  
pécuniaires

Limitation of  
actions

26. Proceedings in respect of any violation of a provision in any by-law made under this Act may be initiated at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 1964-65, c. 32, s. 26.

26. Les procédures visant la violation d'une disposition d'un statut administratif édicté aux termes de la présente loi peuvent être entamées, en tout temps, dans l'année où sont intervenus les faits qui y ont donné naissance. 1964-65, c. 32, art. 26.

Prescription des  
actions

Winding up of  
a Commission

27. The Governor in Council may order any Commission established pursuant to this Act to wind up its affairs and may by proclamation dissolve any Commission in respect of which such an order has been made; but such order or proclamation shall become effective only upon the expiration of ninety days from the date of the publication thereof in the *Canada Gazette*. 1964-65, c. 32, s. 27.

27. Le gouverneur en conseil peut ordonner à toute Commission établie conformément à la présente loi de liquider ses affaires et peut, par proclamation, dissoudre toute Commission à l'égard de laquelle une semblable ordonnance a été rendue; toutefois, cette ordonnance ou proclamation ne prendra effet qu'à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa publication dans la *Gazette du Canada*. 1964-65, c. 32, art. 27.

Dissolution  
d'une  
Commission

Development,  
etc., of Crown  
lands

28. The Governor in Council may authorize a Commission to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of the harbour on such terms and conditions as the Governor in Council may determine. 1964-65, c. 32, s. 28.

28. Le gouverneur en conseil peut autoriser une Commission à administrer et aménager, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, tout bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, situé dans les limites ou le voisinage du port, selon les modalités qu'il peut déterminer. 1964-65, c. 32, art. 28.

Aménagement,  
etc., des  
terrains de la  
Couronne

Navigable  
Waters  
Protection Act

29. Any work undertaken by or on behalf of the Commission affecting the use of any navigable waters is subject to the *Navigable Waters Protection Act*. 1964-65, c. 32, s. 29.

29. Les travaux entrepris par la Commission ou en son nom, qui influent sur l'utilisation des eaux navigables, sont assujettis aux dispositions de la *Loi sur la protection des eaux navigables*. 1964-65, c. 32, art. 29.

Loi sur la  
protection des  
eaux navigables

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing  
Commission

30. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may by proclamation declare a Commission established by an Act set out in the schedule hereto to be established pursuant to this Act as of the day fixed in the proclamation, define the limits of the harbour for which that Commission is so declared to be established, and declare the Act set out in the schedule establishing that Commission to be repealed as of that day.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer qu'une Commission établie par une loi mentionnée à l'annexe de la présente loi est établie en conformité de ladite loi à compter du jour fixé dans la proclamation, décrire les limites du port pour lequel cette Commission est ainsi déclarée établie, et déclarer que la loi mentionnée dans l'annexe établissant cette Commission est abrogée à compter dudit jour.

Commission  
déjà établie



Issue of  
proclamation

(2) No proclamation shall be issued pursuant to subsection (1) unless the Governor in Council has received

(a) a by-law passed by the Commission requesting the Governor in Council to declare the Commission to be established pursuant to this Act; and

(b) a resolution or resolutions approving such by-law, passed by the council of any municipality having power to appoint or to participate in the appointment of a member of the Commission, or where there is more than one such municipality, by the councils of a majority of such municipalities.

(2) Aucune proclamation ne peut être lancée en conformité du paragraphe (1), sauf si le gouverneur en conseil a reçu

a) un statut administratif adopté par la Commission priant le gouverneur en conseil de déclarer la Commission établie sous le régime de la présente loi; et

b) une ou des résolutions approuvant ledit statut administratif, adoptées par le conseil d'une municipalité quelconque habile à nommer un membre de la Commission ou à prendre part à une telle nomination ou, s'il y a plus d'une semblable municipalité, adoptées par les conseils d'une majorité de ces municipalités.

Lancement de  
la proclamation

Members of  
Commissions  
continued

(3) The persons who, on the day fixed in a proclamation issued pursuant to subsection (1), hold office as chairman or member of a Commission established by the Act set out in that proclamation shall be deemed to have been appointed chairman or member of that Commission respectively under this Act for the then unexpired portion of their terms.

(3) Les personnes qui, au jour fixé dans la proclamation lancée selon le paragraphe (1) exercent les fonctions de président ou de membres d'une Commission établie par la loi mentionnée dans cette proclamation doivent être tenues pour avoir été nommées respectivement président ou membre de ladite Commission en vertu de la présente loi, pour la période non expirée de leur mandat.

Les membres  
des Commis-  
sions sont  
maintenus

Commissions  
one and same  
corporation

(4) A Commission established by an Act set out in the schedule hereto that is declared by proclamation of the Governor in Council to be a Commission established pursuant to this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission, and from the day fixed in that proclamation this Act applies to and in respect of that Commission in all respects. 1964-65, c. 32, s. 30.

(4) Une Commission établie par une loi dont fait mention l'annexe à la présente loi que le gouverneur en conseil, par proclamation, déclare être une Commission établie aux termes de la présente loi doit être considérée, à toutes fins, comme une seule et même Commission, et à compter du jour fixé dans cette proclamation, la présente loi s'applique, à tous égards, à cette Commission et à son égard. 1964-65, c. 32, art. 30.

Les Commis-  
sions sont une  
seule et même  
corporation

Interim  
application of  
certain  
enactments

31. Notwithstanding anything in the *Public Harbours and Port Facilities Act* or Part XII of the *Canada Shipping Act*, where that Act or Part would apply to any harbour but for the establishment pursuant to this Act of a Commission for that harbour, that Act or Part continues to apply to that harbour until the day on which any by-laws made by the Commission under section 13 of this Act become effective. 1964-65, c. 32, s. 31.

31. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les ports et installations de port publics* ou de la Partie XII de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chaque fois que cette loi ou cette Partie s'appliquerait à un port quelconque si une Commission n'avait pas été établie pour ce port aux termes de la présente loi, ladite loi ou ladite Partie continue de s'appliquer à un tel port jusqu'au jour où des statuts administratifs édictés par cette Commission sous le régime de l'article 13 de la présente loi prennent effet. 1964-65, c. 32, art. 31.

Application  
provisoire de  
certaines  
dispositions  
législatives

## SCHEDULE

(Subsection 30(4))

*The North Fraser Harbour Commissioners Act*, chapter 162 of the Statutes of Canada, 1913. [Act repealed *see* SOR/75-553]

*The Port Alberni Harbour Commissioners Act*, chapter 42 of the Statutes of Canada, 1947. [Act repealed *see* SOR/74-577]

*The Belleville Harbour Commissioners Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1952. [Repealed, 1977-78, c. 30, s. 29]

## ANNEXE

(Paragraphe 30(4))

*Loi des commissaires du havre de North-Fraser*, chapitre 162 des Statuts du Canada de 1913. [Loi abrogée, *voir* DORS/75-553]

*Loi des commissaires du havre de Port-Alberni*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1947. [Loi abrogée, *voir* DORS/74-577]

*Loi sur les commissaires du port de Belleville*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1952. [Loi abrogée, 1977-78, c. 30, art. 29]

